






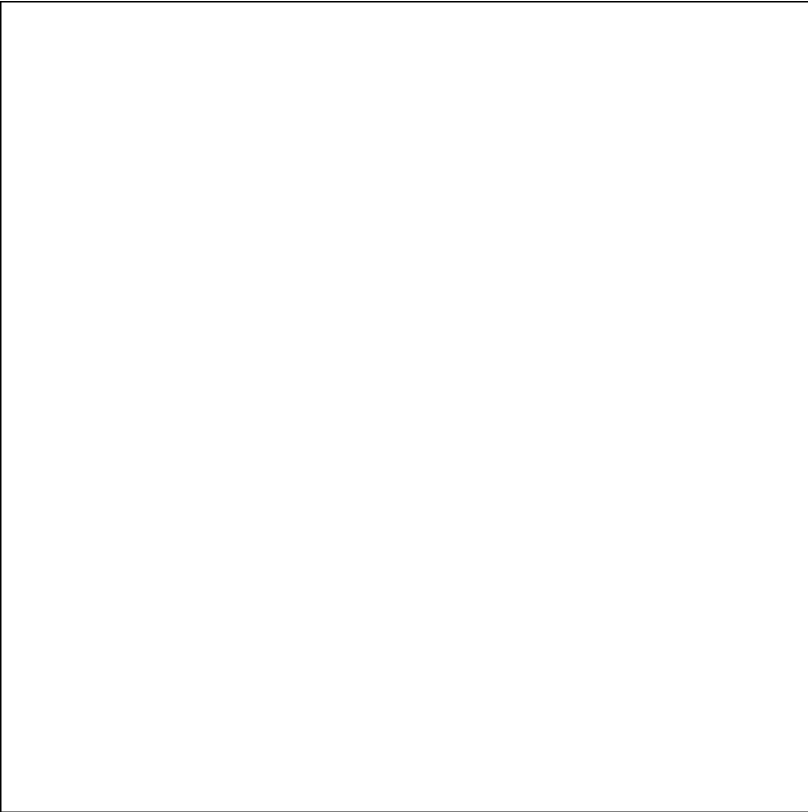
A Galinha e a Águia

Poule et Aigle

-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Translators without Borders, Nádia Morais,
Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / French
-  Level 3

(imageless edition)

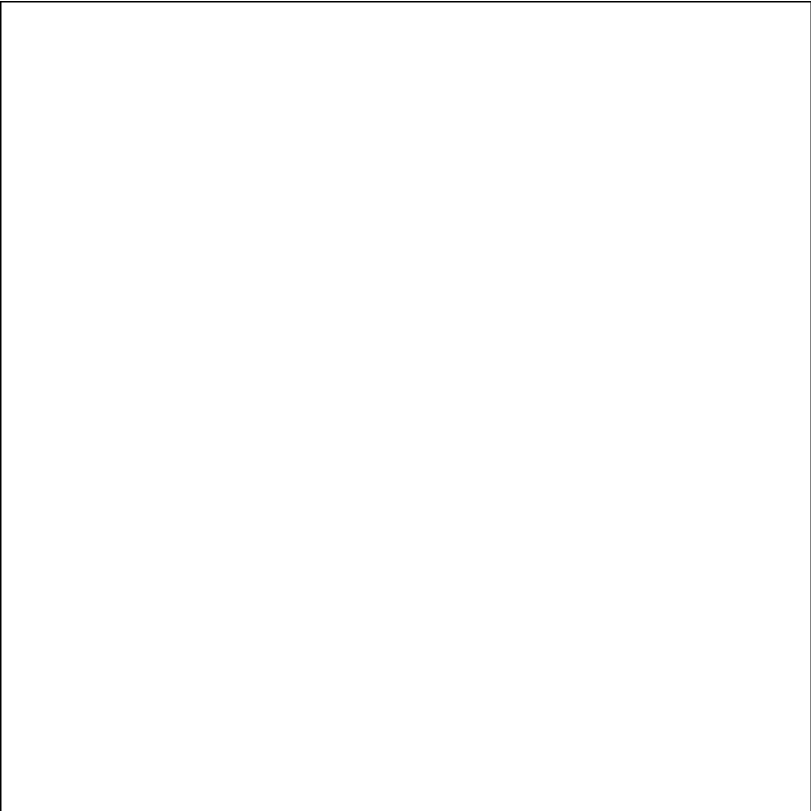




Era uma vez uma Galinha e uma Águia que eram muito amigas. Viviam em paz com todos os outros pássaros. Nenhum conseguia voar.

...

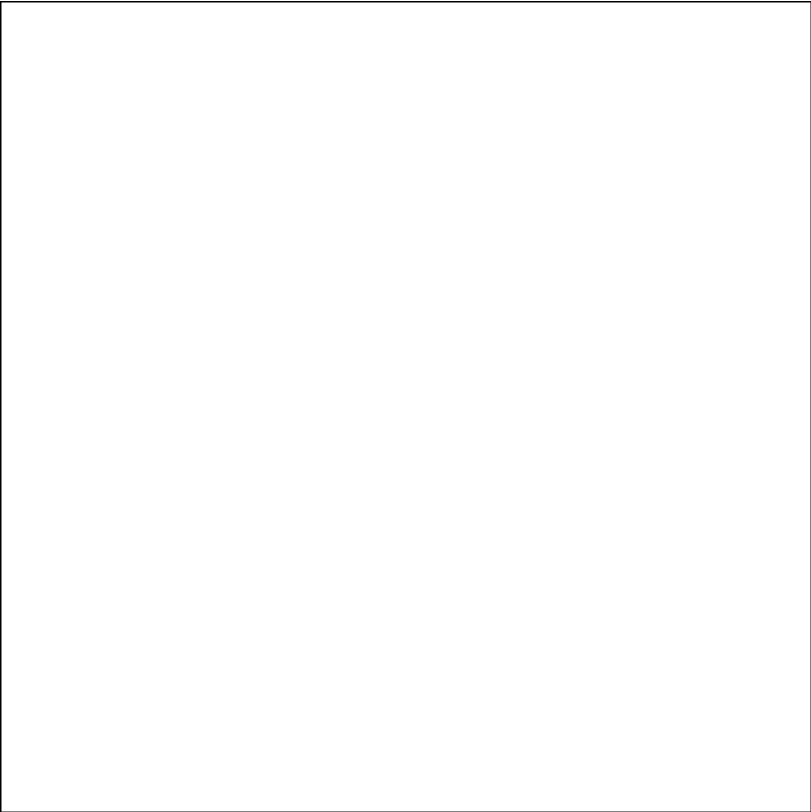
Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



Um dia, chegou a fome. A Águia tinha que andar muito para encontrar comida e voltava se sentindo muito cansada. “Tem que ter uma forma mais fácil de viajar!”, dizia a Águia.

...

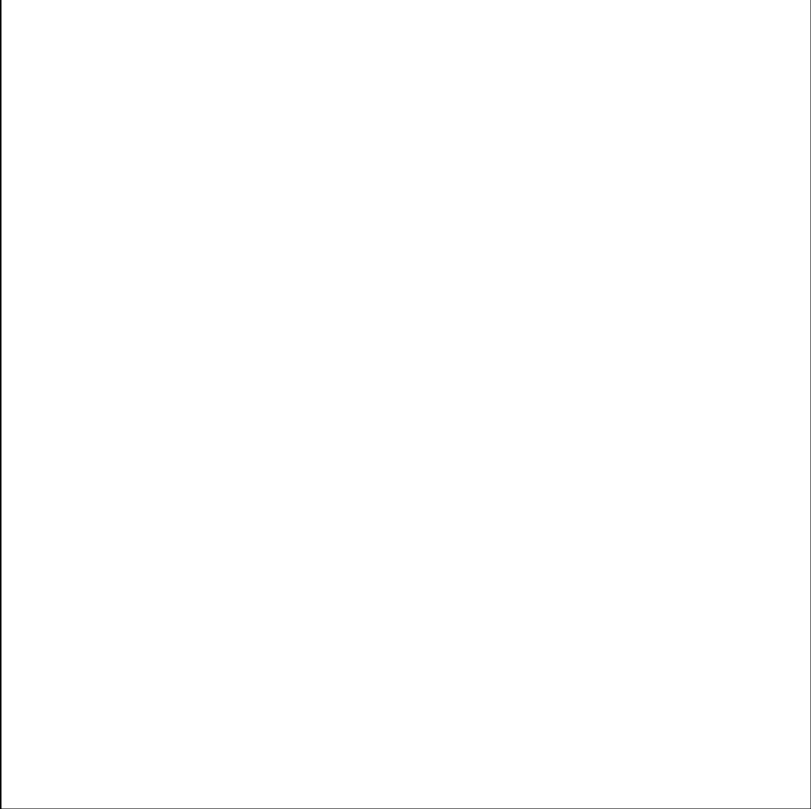
Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de voyager ! » dit Aigle.



Depois de uma boa noite de sono, a Galinha teve uma ideia brilhante. Começou a recolher as penas que caíam dos outros pássaros. “Vamos costurá-las em cima das nossas penas”, sugeriu. “Talvez fique mais fácil de nos movimentarmos”.

...

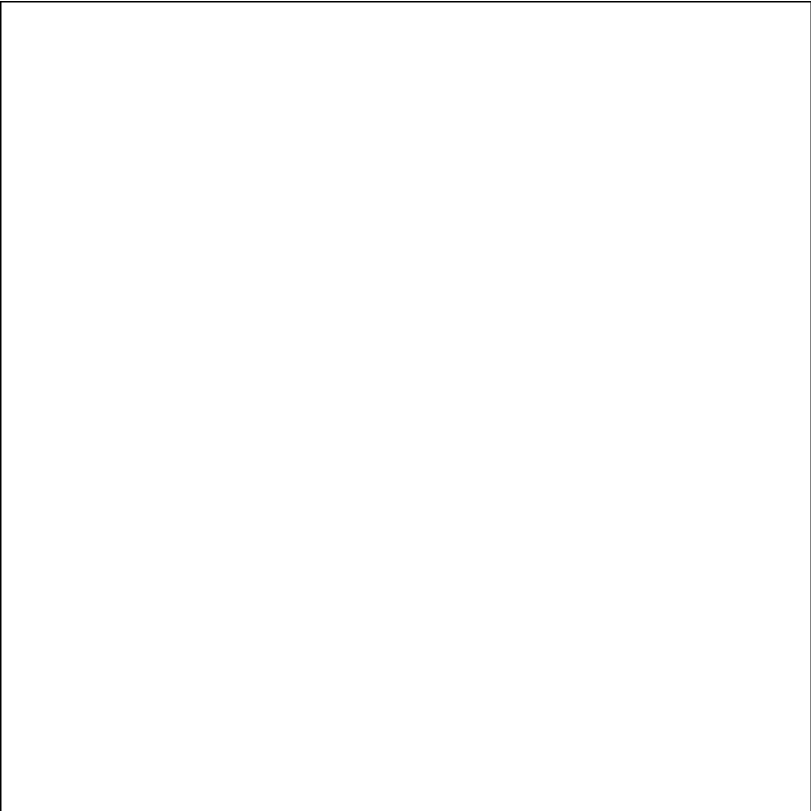
Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



A Águia era a única de toda a aldeia com uma agulha, e por isso, foi a primeira a começar a costurar. Fez um par de lindas asas e voou sobre a Galinha. A Galinha pediu a agulha emprestada mas ficou logo cansada de costurar. Deixou a agulha no armário e foi para a cozinha preparar comida para os seus filhos.

...

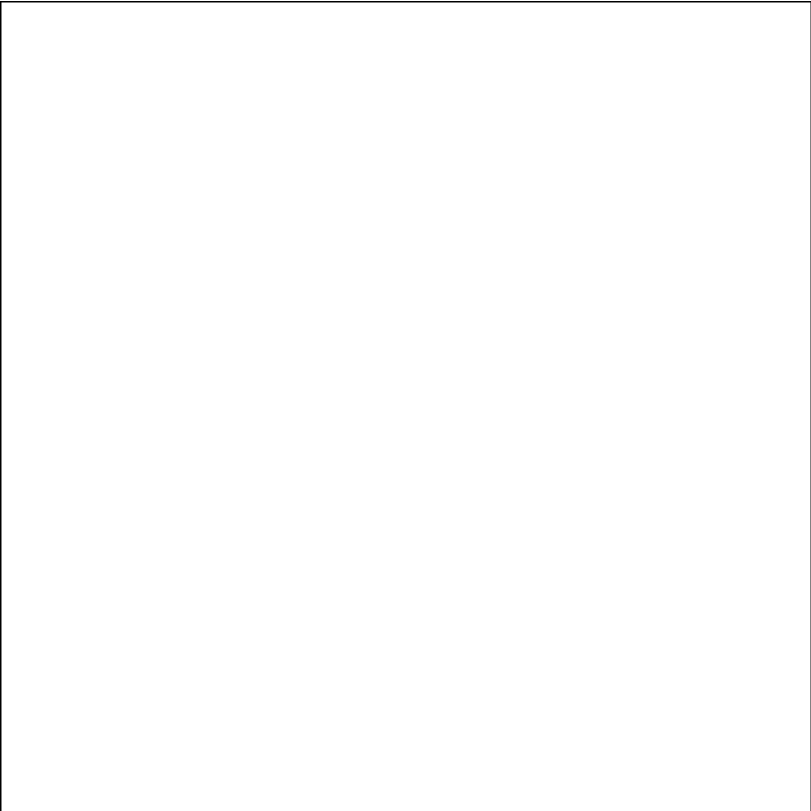
Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.



Mas os outros pássaros tinham visto a Águia voando. Pediram à Galinha para emprestar a eles a agulha para que também pudessem fazer asas para eles. Em breve, havia pássaros voando por todo o lado.

...

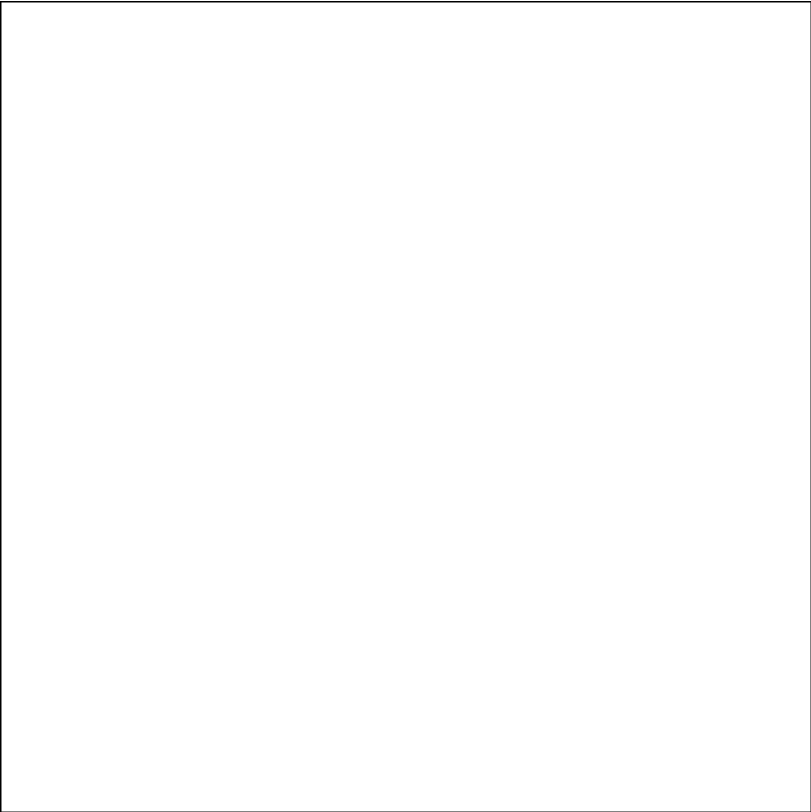
Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Quando o último pássaro devolveu a agulha que tinha pedido emprestada, a Galinha não estava. Então, os seus filhos agarraram a agulha e começaram a brincar com ela. Quando ficaram cansados de brincar, deixaram a agulha na areia.

...

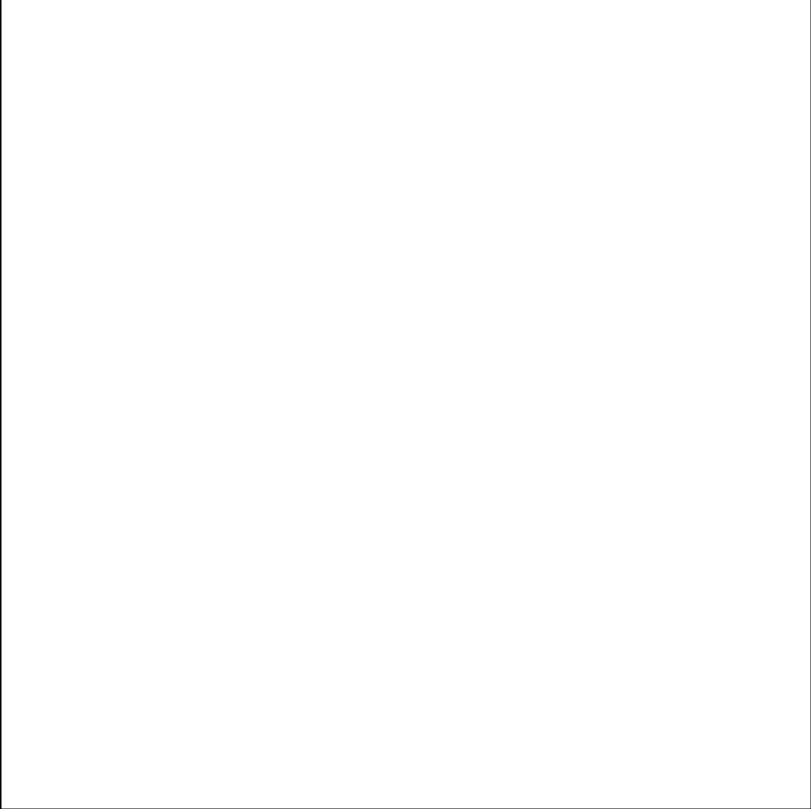
Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.



Essa tarde, regressou a Águia. Pediu a agulha para arranjar algumas penas que tinham se soltado durante o percurso. A Galinha olhou para o armário, procurou no pátio, mas não encontrava a agulha.

...

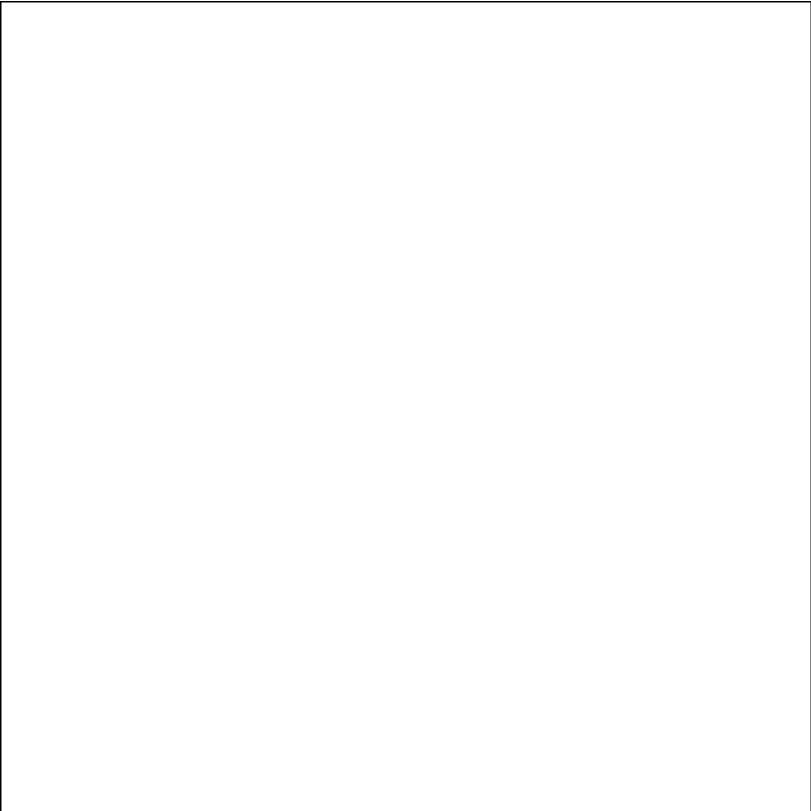
Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desserrées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.



“Me dê um dia”, pediu à Águia. “Depois, pode juntar as suas asas e voltar a sair para procurar comida”. “Só te dou mais um dia”, disse a Águia. “Se não conseguir encontrar a agulha, terá que me dar um dos teus pintinhos para compensar”.

...

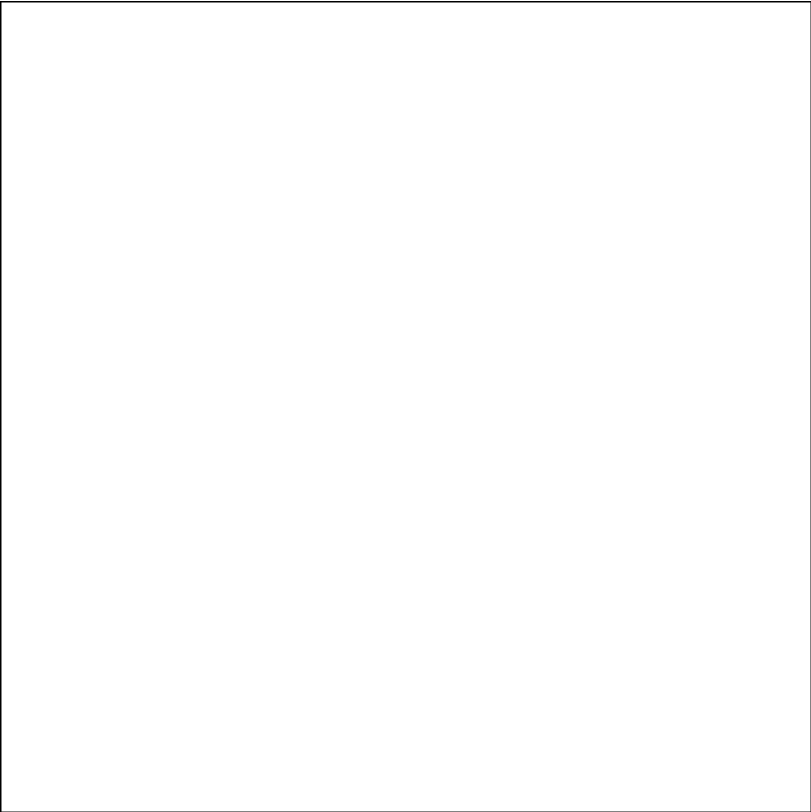
« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t’envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l’aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »



Quando a Águia voltou no dia seguinte, viu a Galinha ciscando na areia, mas ainda não tinha encontrado a agulha. Então, a Águia voou muito rápido e apanhou um dos pintinhos, levando-o com ela. Sempre que a Águia volta depois disso, encontra a Galinha ciscando a areia à procura da agulha.

...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



Assim que a sombra das asas da Águia se mostra no chão, a Galinha avisa os pintinhos: “Saíam da terra seca!” E eles respondem: “Não somos loucos. Vamos correr”.

...

Lorsque l’ombrage de l’aile d’Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

A Galinha e a Águia

Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pt) Translators without Borders, Nádia Morais, Priscilla Freitas de Oliveira, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).